

禅宗文献俗语词零札(二)

王长林

【内容摘要】文章综合利用文本对勘、异文互参、语境求义、排比归纳等训诂方法,对禅宗文献“萤螭”“趁口憖”“私驼”“宕窖”“怪视”“罄夕”“單污”“贴案”“慢饭”“雪隐”十则疑难词语做以考辨。

【关键词】禅宗文献;疑难词语;俗语言研究

【项目基金】国家社会科学基金青年项目“元明清禅宗文献词语论考”(项目编号:18CYY040)。

【作者简介】王长林,男,文学博士,四川大学中国俗文化研究所、文学与新闻学院副研究员(成都 610064)。

禅宗文献作为近代汉语重要的白话文献,因俗语词丰硕而备受研究者的青睐。禅宗文献词汇研究近年来取得长足的发展,词语训释论著涌出,但仍留有大量的疑难俗语词阙疑待考。疑难词之所以“非雅诂旧义所能赅”,很大程度上与禅宗文献文字讹混、音近通假、惯见方言、宗门造词等因素密切相关。文章选取“萤螭”“趁口憖”“私驼”等十则疑难词语,综合利用俗语词的训诂方法,辨形释义,求其确诂,希望对禅宗文献词汇研究、近代汉语俗字研究有所裨益。

萤 螭

清超德等编《明道正觉森禅师语录》卷三《复居士书》:“先宗大匠,廓彻亮于闻前,智鉴出于意表,不被世情眩惑,不以名色易眼,不没纤芥之善,不掩萤螭之光。”(L155/63b^①)

“螭”中土文献罕觐,大型语文辞书《汉语大字典》和《中华字海》均不收,但较早见于日本平安时代字书《新撰字镜》:“螭螭,二字久毛。”“久毛”是“螭螭”的日语读音,是蜘蛛的意思,可见“螭”是个日本国字,与中土禅录的用义无关。引例又见于已续藏本清心圆《揅黑豆集》卷八,亦作“螭”(X85/368b),中华藏本(底本是清龙藏)《明道正觉茆溪森禅师语录》仍作“螭”(C80/954a),并未出校勘记。综上所述可以看出,早在清代《明道正觉森禅师语录》已写作“螭”字。今按:明道禅师所言

① 文章所引用的佛教文献均于其后标注文献代码、册数、页码和栏数,B为《大藏经补编》,C为《中华藏》,J为《嘉兴藏》,K为《高丽藏》,L为《清龙藏》,T为《大正藏》,X为《已续藏》。

实本自刘勰《新论》：“采其制意之本，略其文外之华。不没纤芥之善，不掩萤燭之光，可谓千载一选也。”“萤”指萤火，“燭”义烛光，同义并列喻指微弱之光，文献多见，语文辞书收释，兹不赘举。然“燭”与“燭”形体殊异，何以相混呢？我们认为与偏旁类化和构件讹混有关。“萤燭”一词中“燭”受到前语素“萤”的偏旁类化而写作“虫”旁。类似的现象又如同义词“燭”常与“萤”或“蜡”连用，受其类化“燭”也写作“蠋”，如清实悟等编《昭觉竹峰续禅师语录》卷四：“探得龙潭纸蠋句，拈来犹许个中难。”（J40/136c）日释师炼撰《元亨释书》卷十一：“我此形骸一指为染，余无不清净，即以指为蠋。”（B32/228a）日释慧中集《禅祖念佛集》卷二《鼓山永觉禅师》：“老僧更有何说，不是当风点蠋，便是醉后添杯。”（B32/552b）又，构件“爵”与“壽”的行书、草书字形十分相近，如“爵”作“壽”（晋索靖）、“壽”（元赵孟頫），“壽”作“壽”（晋王羲之）、“壽”（宋米芾）^①。所以，“燭”的构件“壽”应该是对“爵”行草字体的错误回改，由此而产生出一个中土典籍罕见的生僻字。

趁口懽

宋悟新《死心悟新禅师语录》：“如今丛林中，若论参禅，固是难得其人。我看你这一队汉，在这里心愤愤、口悻悻，道我会禅会道，入方丈里趁口懽，撑一两转语便行，不是这个道理。”（X69/230a）

该例中“趁口懽”费解，然禅宗文献常见“趁口快”一词，义谓快言快语、耍弄嘴皮，这是禅宗极为反对的举止，例如宋克勤《佛果击节录》卷上第十四则《赵州偷笋》：“而今众中有一般禅和家，须待长老入室小参，方可做些子工夫。不然终日业识茫茫，游州猎县，趁温暖处去却，也趁口快说禅。”（X67/232b）元元浩等编《古林清茂禅师语录》卷四：“者个唤作生死大事，不是你趁口快、图衣食、銜声利底生活。”（X71/254c）又作“趁口”“趁口头”或“趁口舌便利”，例多不赘。引例死心禅师语又见录于己续藏本《嘉泰普灯录》卷二五、《续古尊宿语要》卷一本章，均作“趁口快”（X79/443a；X68/359b），可见己续藏本录的“懽”是“快”字之误。但二字形音义迥别，何由致误呢？考诸日藏写本禅宗文献，“快”字常写作“忼”，如江户写本《禅苑蒙求·懒融负米》：“行住坐卧，触目遇缘，总是仏之妙用，忼乐无忧，々々^②故名为仙。”江户写本《月磬禅师语录》：“是什么时节出头来？忼便难逢。牢关把定，道绝人荒。”江户写本《清拙和尚语录》：“忼须出头，若不出头，埋没杀你。”而从“罌”之字在日本中世以降的写本文献多写作“尺”，如“拑”“𣎵”“𣎵”“𣎵”“𣎵”“𣎵”等，这些字现今已成为规范的日本汉字。何华珍考证指出日本汉字音“釋”与“尺”读音相同，故以“尺”代“罌”完全符合汉字日

① 四种书法形体请参看网络版“书法字典”，网址：<http://www.shufazidian.com/>。

② “々”为重文符号，宽永17年刊本、己续藏本均未重复“无忧”二字，写本的重文符号当衍。

语化的规律。这一替换既与汉字的原音有关,又受到日语的影响。^①由此我们可以推断,卍续藏本《死心悟新禅师语录》所据底本的字形当作“忼”,编撰者未审“趁口快”为唐宋俗语词,而误将与“快”近似的“忼”回改作繁体的“懣”字。类似的情况又如“決”可误作“澤”,卍续藏本《天圣广灯录》卷七《慧能大师》:“承吾旨者,澤获菩提。依吾行者,定证妙果。……吾受忍大师衣法,今为汝等说法,不付其衣,盖汝等信根纯熟,澤定不疑,堪任大事。”(X78/446b-c)检核《天圣广灯录》日本宫内厅图书寮藏毗卢藏本、赵城金藏本“澤”均作“決”。可见偏旁“夬”与“罒”相混在日本大藏经中比较常见,属讹混之“通例”,阅读时需要留意。

私 驼

元万松行秀《从容庵录》卷四第六十六则《九峰头尾》:“吃别人家饭,卧自己床,如云吃官饭放私驼。”(T48/268c)

卍续藏本、国家图书馆藏明刻本《从容庵录》并作“駝”。“駝”是“驼”的异体字,“私驼”载籍罕见,词义难解。考清至善《万峰童真禅师语录》有与万松行秀相类似的表述,该书卷三:“举五祖上堂云:‘子丑寅卯,辰巳午未,申酉戌亥,终而复始,有厌有爱,毕竟如何?但管熟念。’师云:‘吃官饭,屙私屎。’”(J39/299b)“官饭”指官家之饭,“私屎”即自己之屎,这是元明以来的民间俗谚,用以讽刺假公济私、以公谋私的行为。相近的说法又如明代开词编《雪关禅师语录》卷四:“善学者无所不得,妙在抽筋不动皮,换骨不见血,虽吃他家饭,不屙他家屎。”(J27/469c)综合比照元明清禅籍用例,可以确定万松行秀所谓的“私驼”即万峰童真所说的“私屎”。

“驼”的常用义是“骆驼”,显然于义无所取,故疑“驼”乃“坨”之借,文献有互通之例,如清顾炎武《天下郡国利病书·广东下》:“视铅驼大小作一浅灰窠,置铅驼于灰窠内。”“铅驼”即“铅坨”。“坨”在元代新生名量词的用法,有“堆、团”义,如元贯云石《粉蝶儿》套曲:“密匝匝那一坨,疏刺刺这几窝。我这里对着晴岚,倚着青山,湛着清波。”又写作“陀”,如元曾瑞《端正好·自序》:“黄菊东篱栽数科,野菜西山锄几陀。”现代汉语中仍有沿用,方言俗语中可以作为“屎”的量词。众所周知,名量词一般是名词逐渐衍生出量词的用法,所以“坨/陀”最初应该是名词,指成块、成团的东西,如《西游记》第七十四回:“把棍子望小妖头上研了一研,可怜就研得像个肉陀。”“肉陀”即肉团。但文献并不见“坨/驼/陀”单用有“屎”义,所以“私驼”可视为万松行秀禅师创造性的用法,大概是出于避俗讳的缘故,换了一个“屎”的名量词。

宕 窖

元正定编《樵隐悟逸禅师语录》卷下《政黄牛》:“吟肩耸宕窖,定眼湛湖水。黄牛角指天,八脚垂过鼻。”(X70/306b)

^① 何华珍:《“罒”旁为“尺”探源》,《语言研究》,2004年第3期。

“宕窖”内外典籍鲜见，词义费解。核查国家图书馆藏日本写本《樵隐和尚初住福州大中祥符禅寺语录》“窖”字作“𡩺”，“宕𡩺”则词义豁然，义同“岩𡩺”“岫𡩺”，禅宗文献即有用例，宋正贤等编《介石智朋禅师语录·送雁宕庆藏主》：“四十九盘飞鸟外，衲衣犹带宕𡩺寒。豁开湖海烟波眼，枯木石头在雁山。”（X69/805a）清行悦集《列祖提纲录》卷一：“千秋令节今朝是，九九阳生第一爻。四海阴霾俱解驳，宕𡩺深处祝唐尧。”（X64/10c）“𡩺”之所以误作“窖”，一则与上端的部件“雨”俗写与“穴”相混有关，如“零”作“𡩺”、“霍”作“𡩺”、“靈”作“𡩺”^①均为其比，一则与下端部件“口”与“厶”相混有关^②。

怪视 罄夕

明葛寅亮《金陵梵刹志》卷四六载唐许登《润州福兴寺碑》：“禅师以为修道之本在于利人，从人之欲，可谓除患。乃诣其祠，怪视谛观。以日罄夕，身心彰（静）一。或呈丑相，未覩睟（睟）容。”（B29/338a）

寺碑中“怪视”和“罄夕”二词难解。《润州福兴寺碑》又载于《全唐文》卷四百四十一，清嘉庆内府刻本缺“祠”“怪”二字，“罄夕”内府本作“繫月”。该碑又见于清严观辑《江宁金石记》卷二，但民国16年（1927）石印本仍缺“祠”“怪”二字，“罄夕”石印本作“繫夕”。另查台湾广文书局影印民国25年（1936）金山江天寺本《金陵梵刹志》，二词又分别作“怪视”和“罄夕”，明万历、天启刻本又分别作“怪视”和“罄夕”。综合比较异文，我们认为诸本“怪”“怪”与“怪”当正作“怪”，“怪”修饰动词“视”，“怪视”即心怀诧异地观看，与“谛观”同为偏正结构。引例是说禅师入祠堂祛除巫风邪祟，“怪视谛观”指对祠堂的仔细打探。“怪”俗写作“怪”（金刻本《刘知远诸宫调》），金山江天寺本的“怪”是在“怪”基础上的讹变，而天启印本“怪”又是对“怪”的错误楷化。至于引例大藏经补编本的“怪”显然也是“怪”的形近讹误字，二字相混内外典籍多见，兹分别举一例。已续藏本《建中靖国续灯录》卷二五《越州承天滋须禅师》：“僧曰：‘怪来昨夜清风起，今日灵山事宛然。’师云：‘瞻之仰之。’”（X78/791a）“怪”中华藏本（底本是崇宁藏）即作“怪”（C74/621a）。清云间子集《草木春秋》（清大文堂刊本）第三十二回：“离那芸苔亭有半里多，水仙骑着水怪，在空中耀武扬威。”“水怪”即“水怪”。

再说“罄夕”一词。我们认为诸本中当以清嘉庆内府刻本《全唐文》“繫月”为正。“罄”或“罄”实为“繫”之讹，“夕”又是“月”之讹。“以日繫月”多用于指长时间地坚持，与碑文用义恰相吻合，内典也数见用例，如宋赵灵《御制秘藏诠》卷二二：“情触于事，事起于情。情逐事流，展转役虑。以日繫月，虽休勿休。”（K35/928a）明如昙《缙门警训》卷一：“然人至愚岂不日记一言，以日繫月，以月繫

① 三种字形参见李琳华：《佛教难字字典·雨部》，台北：长春树书坊，1990年，第362-364页。

② “口”与“厶”俗写相混为古籍之通例，可参曾良：《俗字及古籍文字通例研究》，南昌：百花洲文艺出版社，2006年，第75-76页。

年,积工必广,累课亦深,其道自微而生,何患无所立矣?”(T48/1046a)

單污

元德辉《勅修百丈清规》卷三:“今辰午刻,就云堂特为煎点,伏望慈悲降重,下情不胜單污之至。”(T48/1124a)

这是专使请住持为新命煎点^①的呈辞,但“單污”一词难解,大正藏校勘记云宫本“污”作“汗”,然“單汗”禅籍仍为罕见。引例的呈辞其实是禅林惯用的套话,所以也载于其他的清规文献,“單污”元自庆《增修教苑清规》作“戰汗”(X57/308a)、而元式咸《禅林备用清规》又作“感激”(X63/636a),比较可见“單污”“單汗”实乃“戰汗”之误,“戰汗”本义为因恐惧而出汗,与“感激”词义虽别,但表意实同。再查《勅修百丈清规》日本室町刊本、享保5年(1720)中村治重刊本均作“戰汗”^②,且“下情不勝戰汗之至”的说法该书另有2见^③,大正藏本均不误。因此,引例卷三的“單”很可能是大正藏的底本(增上寺报恩藏明本)“戰”偏旁“戈”破损的残笔,而“汗”作“污”则可能是编者错误的回改,因为二字构件“干”与“亏”俗写常混用不别。

贴案

清超巨等编《二隐谥禅师语录》卷三:“任打饭煮饭者,必要瞻星望日,不失其时;任贴案者,必要调和众口,将养群贤。”(J28/483b)

“贴案”是禅林厨房的僧职之一,负责烹饪、调味,地位仅次于“典座”。揆其得名之由,“案”当指案板,为炊煮的台板^④,”贴”即“贴近,贴靠”义。清仪润《百丈清规证义记》卷六《执事单》“贴案”条:“凡上供供菜,须制熟得味,不得先尝,不得用生菜等填底,亵渎佛神,罪咎不小。不得私造偏众饮食。若大众菜及客菜,应先尝味,使调和得宜,不得粗心失味,亦不得私做人情。”(X63/451a)可谓是贴案的工作守则。清代禅宗语录也载有贴案与住持的问答机语,师徒多以厨炊说事,例如清行岳编《大觉普济能仁琇国师语录》:“贴案问:‘如何是见性成佛?’师云:‘厨房辛苦。’进云:‘佛法现前,为甚不会?’师云:‘劳而无功。’”(L154/637b)清音纬等编《普济玉琳国师语录》卷八:“贴案作礼,师云:‘那里人?’进云:‘广东。’师云:‘獐獠无佛性。’……又问一贴案:‘你同寅^⑤费吾许盐酱。’案无语,师云:‘一个棺材,两个死汉。’”(B27/597b)

① “煎点”无著道忠《禅林象器笺》释为“煎熬、煎熟食物,以点于心也”(B19/673a)。

② 室町本“勝”作“”,乃俗写。享保本“勝”作“”,“戰”作“”,亦为俗写。

③ 分别见于卷三《山门请新命斋》(T48/1125c)、卷五《新戒参堂》(T48/1138c)。

④ 《汉语大词典》“案板”义项①:“炊事或作工用的台板。多为长方形,下有腿或架子。”引《儒林外史》第二八回:“这季怡逸因缺少盘缠,没处寻寓所住……晚里在刻字店一个案板上睡觉。”

⑤ “同寅”是“同僚”之义,参见《汉语大词典》本条。

慢板

元万松行秀《从容庵录》卷五第八十则《龙牙过板》：“示众云：‘大音希声，大器晚成。向盛忙百闹里佯呆，待七古千年后慢板，且道是如何底人？’”（T48/278b）

“慢板”内外典籍仅此一例，词义难解，或有文字讹误。但国家图书馆藏2种明刻本、东京大学藏嘉兴藏本《从容庵录》并作“慢板”。清发育等编《寂光谿禅师语录》又引作“慢板”（J36/868a），而驹泽大学藏明版大藏经（续藏）康熙15年（1676）刊本《佛子寂光谿禅师语录》又同作“慢板”，“板”当是“板”之误。“板”《汉语大字典》收列“恶心”“急性”“悔”和“褊狭”四义，均难与“慢”榫合。考诸汉文佛典，“板”是多个字的形误字，或为“板”之误，如明周永年《吴郡法乘》卷二一《挽璋公》：“旋踵即尽然，急若丸走板。”（B34/567b）或为“板”之误，如后晋可洪《新集藏经音义随函录》第十一册《大庄严论》卷一二“侧板”条：“方晚、方烦二反，板，覆也，转也，正作板也。”（K34/1041b）或为“收”之误，《新集藏经音义随函录》第二〇册《舍利弗阿毗昙论》卷一五“收收”：“失周、失呪二反，鱼名。收收摩罗，秦言鰈鱼也，《川音》作‘板’，非。”（K35/294a）此外还是“恢”之误，高丽一然《三国遗事》卷四《贤瑜珈·海华严》：“唯识幽难破，因明擘不开，是以学者难承禀者尚矣。贤独刊定邪谬，暂开幽奥，板板游刃。”（T49/1010a）已续藏本同作“板板”（X150/657a），但朝鲜李能和（1869-1943）《朝鲜佛教通史》引作“恢恢游刃”（B31/594b），后者为是。但诸形近讹混字也与“慢”毫无牵涉。

驹泽大学图书馆藏有泐谷琢宗禅师（1836-1897）手泽本《从容录钞》二卷，抄写年代不明，诸本“慢板”抄本作“慢缓”，细辨当作“慢缓”，该词内典常见，有懈怠之义，如刘宋求那跋陀罗译《杂阿含经》卷十八《弟子所说诵》第四品：“佛告舍利弗：‘若彼比丘谄曲幻伪、欺诳、不信、无惭无愧、懈怠失念、不定恶慧、慢缓、违于远离……如是比丘不应教授，与共言语。’”（T02/130b）唐玄奘译《瑜伽师地论》卷六九：“一慢缓障，二有罪障。……慢缓障者，谓懈怠，故于诸善法不勤方便。”（T30/679a）唐法清集疏《法华经玄赞决择记》卷一：“六誓者，菩萨发心，先建至诚，立决定誓之心，终不放逸懈怠慢缓。”（X34/129b）再从《从容庵录》的行文来看，二句极具对仗，“佯呆”指装傻，“慢缓”义懈怠，词义可互为关照。综上所述，虽然《从容录钞》的异文目前尚无旁参，但异文“慢缓”恰可揆诸文本而协，很可能才是确切的。若此，诸本的“板”即当视为“缓”的俗别字，揆其来由，首先是受上字“慢”偏旁类化，而“反”可能是对声符“爰”的音近替换，也可能是对声旁“爰”残笔或草书的楷化，正如钞本“缓”的右侧构件“爰”，与“反”的确十分相近。

雪隐 择木 小玉

日本禅林将“净头寮”尤其是“西净”（西序所用之厕）称为“雪隐”，江户学问僧无著道忠（1653-1744）《禅林象器笺》略有考证，卷二“西净”条：

和俗呼“西净”为“雪隐”，谓“雪，净之”也。见其称“西净”，却为怪焉。余

谓“雪”若“净”之义，则“隐”又何义？

按：竺仙和尚说云：“灵隐净头寮名曰‘雪隐’，即今圆觉净头寮二草字，不知何人好事者模来（《净智寺录》）。”又按：《日本禅刹一览》建仁寺亦揭“雪隐”字，皆用雪窦显禅师曾在灵隐隐潜于净头职之事。然“雪隐”“西净”唐音适近，遂以为“雪隐”，而失本名。“隐”者，“潜隐”义，非取“灵隐”之“隐”也。况复“雪隐”是净头寮扁字，而不宜扁于西净，益见不当也。或有以西净为厕通名，而其在东者亦呼西净者，实讹称而已。

从无著道忠的考证中，我们可以看出“雪隐”一词是日本圆觉寺、建仁寺“净头寮”的称谓，日释或不明其由，别生臆解，不足为据。道忠认为该词应该是化用“雪窦显禅师曾在灵隐隐潜于净头职之事”，颇中其要。雪窦重显曾隐于灵隐寺，禅籍多有记载，但充任“净头”之事却少有提及，如元念常《佛祖历代通载》卷一八：

显与学士曾公会厚善，相值淮南，问显何之，曰：“将造钱唐，绝西兴，登台雁。”曾曰：“灵隐天下胜处，珊禅师吾故人。”以书荐显。显至灵隐，三年陆沈众中。俄曾公奉使浙西，访显于灵隐，无识之者。堂僧千余人使吏检床历，物色求之，乃至。曾问向所附书，显袖纳之，曰：“公意勤，然行脚人非督邮也。”曾公大笑，珊公以是奇之。（T49/666a）

雪窦重显造访灵隐寺，并未拿出曾会的推荐信，而是隐姓埋名“三年陆沈众中”，但所持何事，并未明载。但在元代禅林清规、语录和清代禅林蒙求著作中间有记载。元式咸《禅林备用清规》卷七“净头之职”：

果自因生，每朝扫地，装香及时，剔灯点烛。换筹洗厕。出桶拖鞋。……雪豆^①在灵隐，牧庵、妙喜宝峰会中，皆服勤斯务矣。（X63/649a）

又元居简等编《月江正印禅师语录》卷下《赠省净头》：

拟续当年雪隐弦，行菩萨行更加鞭。蓦然自屎不觉臭，插翅蒲鞋飞上天。（X71/149a）

又同卷《振寮元持净求警策》：

执持粪器，着弊垢衣。入净入秽，入水入泥。日用常行三昧，发挥古德风规。赵州东司头，不说佛法，狼藉不少。湛堂指甲上，放光动地，诚不自欺。生苕帚，破粪箕，得便宜是落便宜。这般标致谁相似，灵鹫山中有隐之。（X71/155b）

这是月江正印禅师给名叫“省”和“振”的“净头”（“持净”）赠送的两首诗偈，也引“雪隐”和“隐之”^②的典故。这些材料后被清代无名氏编纂的《禅苑蒙求拾

① “豆”是“窦”的同音假借字。

② 雪窦重显俗姓李，字隐之。“雪隐”取义于雪窦在灵隐寺隐姓埋名充任净头的典故，正如道忠所言“隐”义“潜隐”，但“灵隐寺”和“隐之”客观上丰富了“隐”的文化内涵，达到“一语三关”的表达效果，这也恰是后世对该词理据莫衷一是的重要原因。

遗》^①“大随服务·隐之持净”条记载，可见元明清以来，雪窦充任“净头”之事禅林确有传闻，而日本以“雪隐”作为“净头寮”的名称显然是取用雪窦的典故。禅宗东传日本，一些唐宋禅林公案、典故逐渐成为日本禅苑名物命名的参考，据无著道忠《禅林象器笺》记载，日本禅苑将“侍者寮”匾额题为“择木”和“小玉”，这两个匾文则均与圆悟克勤禅师的事迹有关。宋普济《五灯会元》卷一九《径山宗杲大慧普觉禅师》：

“（克勤）遂令居择木堂，为不厘务侍者，日同士大夫入室。”（X80/402c）“择木堂”《大慧录》作“择木寮”（T47/883a），本为朝士止息处，大慧宗杲作为侍者居处择木堂，是圆悟克勤的特许，日释以之称“侍者寮”，取其褒赞之意。克勤在五祖法演席下充任侍者，听闻师傅拈举“小艳诗”——“频呼小玉元无事，只要檀郎认得声”而顿悟，是为禅林悟道的佳话，日释以“小玉”题“侍者寮”，即源于此。由此可看出，中国禅宗公案典故对日本禅林名物有着深远的影响。

① 清代无名氏编纂《禅苑蒙求拾遗》一卷，汇集禅林典故七十二则，该书是效仿金释志明《禅苑蒙求》的续作，典故以禅僧的逸闻逸事为多，选材范围较前书更为广泛。参陈士强：《〈禅苑蒙求瑶林〉并〈拾遗〉举隅》，《法音》，1989年第11期。